

## INFORMAZIONI PERSONALI

Maryna Udovytska



Sesso Femmina | Data di nascita 17/09/1987 | Nazionalità Ucraina

OCCUPAZIONE PER LA QUALE  
SI CONCORRE

Mediatore linguistico – culturale lingua russo/ucraina

## POSIZIONE RICOPERTA

Mediatrice linguistico – culturale per la lingua russa e ucraina presso la Cooperativa Sociale Progetto Con - Tatto

## TITOLO DI STUDIO

Laurea in Economia internazionale e Master in Economia internazionale e gestione dell'impresa

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

Da 09/10/2011- a oggi

Mediatrice linguistico – culturale per la lingua russa e ucraina presso la Cooperativa Sociale Progetto Con – Tatto

## Ambito scolastico:

- accoglienza e orientamento di alunni neo arrivati nelle scuole primarie, scuole secondarie di primo e di secondo grado;
- introduzione alla lingua italiana;
- valutazione delle competenze pregresse in lingua materna L1;
- colloqui scuola- famiglia;
- traduzione di documenti scolastici, pagelle, diplomi, comunicazioni scuola famiglia;
- corsi di prima alfabetizzazione per bambini ucraini presso le scuole del territorio e presso il Centro Interculturale La Mongolfiera;
- attività di orientamento e sostegno alla scelta del percorso di studi (colloqui orientativi e motivazionali, ri-orientamento, accompagnamento al primo inserimento scolastico), in collaborazione con ACLI PAVIA nell'ambito del progetto A.I.M.S. "Accoglienza ed Integrazione dei Minori Stranieri" finanziato dal Ministero dell'interno, "Fondo europeo per l'integrazione di cittadini dei paesi terzi".

## Ambito sanitario:

- 
- mediazione linguistico – culturale durante i colloqui tra medici, famiglie - pazienti per la comunicazione della diagnosi, terapie, dimissioni, successivi ricoveri;
  - traduzioni di referti medici e documentazione utile;
  - mediazione con equipe di supporto psicologico

## Servizi sociali:

- Partecipazione a colloqui con assistenti sociali per utenti presi in carico dai servizi.

Da 12/05/2011 – a 15/01/2012

Agenzia IPSOA Giambanet SAS  
Registrazione ordini, accoglienza telefonica, gestione magazzino

Da 19/07/2010 – a 15/01/2011

Starhotels Business Palace di Milano (stage)

- Accoglienza clienti
- Check-in, check-out
- Emissione ricevute e fatture
- Gestione telefonate
- Gestione disponibilità delle camere

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Da 22/12/2011 – a oggi

Corso di laurea in Scienze politiche e relazioni internazionali

*in corso*

Università degli Studi di Pavia

Da marzo 2011 – a maggio 2011

Certificato della lingua italiana CILS livello B2

Istituto di Istruzione Superiore A. Volta

Da 2004 – a 2010

Laurea in Economia internazionale e gestione dell'impresa

*Ukrainian  
in ITALY*

Donetsk National University of Ukraine

Da 12/01/2008 – a 31/05/2008

Business English Certificate Vantage( livello B2)

British Council in Ukraine

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Russo, Ucraina

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C1	C1	C1	C1	B2
	CILS B2				
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2
	BEC Vantage (B2)				

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

- Buona comprensione dei diversi modi di parlare degli stranieri acquisita durante lo stage in albergo e durante il lavoro in cooperativa Progetto Con-Tatto.

Competenze organizzative e gestionali

- Gestione dei gruppi di bambini (a volte aiuto le maestre durante le attività in classe);
- Problem solving (ho dovuto gestire anche delle lamentele durante lo stage alla reception);

- Gestione del tempo limitato a disposizione (acquisito facendo check – in e check-out in albergo).

Competenza digitale Buona padronanza del pacchetto Office in particolare di Word, Excel e Power Point acquisita durante il corso di laurea e durante il lavoro come segretaria a Giambanet SAS

Altre competenze Danza folcloristica ucraina

Patente di guida B

ALLEGATI

- Certificato della lingua italiana CILS B2
- Certificato della lingua inglese BEC Vantage (Level B2)

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

26/10/2017





Università per Stranieri di Siena



Repubblica Italiana

# Certificazione di Italiano come Lingua Straniera

Livello DUE - B2

rilasciata a *Maryna Udovytska*

nato/a a *Khartsyzsk, Ucraina*

il *17/09/1987*

## PUNTEGGIO

Ascolto	20 / 20
Comprensione della lettura	16 / 20
Strutture della comunicazione	17 / 20
Produzione scritta	19 / 20
Produzione orale	19 / 20
<b>TOTALE</b>	<b>91 / 100</b>



la Direttrice del Centro CILS  
*Prof.ssa Monica Barni*

*Monica Barni*

il Rettore  
*Prof. Massimo Vedovelli*

*Massimo Vedovelli*

*118*  
Certificato n. 184509

Siena, 01/12/2011



## Università per Stranieri di Siena

### CILS - Certificazione di Italiano come Lingua Straniera

Il Livello CILS A1 è il livello di avvio al processo di apprendimento in italiano come lingua straniera. Il candidato è in grado di comprendere espressioni e testi molto brevi e molto semplici, con un lessico di uso molto frequente e relativo a contesti a lui familiari. Sa esprimersi e capire oralmente purché il suo interlocutore parli lentamente e chiaramente e sia disposto a collaborare. Riesce a scrivere testi brevi e semplici su se stesso e su contesti a lui familiari.

Chi possiede il Livello CILS A1 ha una competenza paragonabile a quella del Livello A1 descritto nel documento del Consiglio d'Europa, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*.

Il Livello CILS A2 è il livello di avvio della competenza in italiano come lingua straniera. Il candidato è in grado di comprendere testi brevi e semplici, con un lessico di uso molto frequente e relativo ad ambiti di immediata rilevanza. Comunica in attività semplici e di routine che richiedono uno scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni. Sa scrivere in modo semplice brevi testi, tra cui descrizioni su argomenti familiari e su eventi ed esperienze passate.

Chi possiede il Livello CILS A2 ha una competenza paragonabile a quella del Livello A2 descritto nel documento del Consiglio d'Europa, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*.

Il Livello UNO-B1 è il livello che verifica le capacità comunicative necessarie per usare la lingua italiana con autonomia e in modo adeguato nelle situazioni più frequenti della vita quotidiana, sia in forma scritta che orale. Il candidato è in grado di capire il senso globale di testi scritti e orali non complessi, con un lessico compreso nel Vocabolario di Base. Sa esprimersi in modo comprensibile e comunicativamente efficace sia nella lingua scritta che orale.

Chi possiede il Livello CILS UNO-B1 ha una competenza paragonabile a quella del Livello B1 descritto nel documento del Consiglio d'Europa, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*.

Il Livello DUE-B2 è il livello intermedio della competenza linguistico-comunicativa in lingua italiana. Prevede una maggiore capacità di uso di elementi dell'area fondamentale della lingua e permette di gestire una maggiore varietà di situazioni, sempre tipiche della vita quotidiana. Chi possiede questo livello è in grado di comunicare efficacemente durante un soggiorno in Italia per motivi di studio e in un contatto con la lingua e la cultura italiana anche per motivi di lavoro. Il possesso di questo certificato consente ad uno straniero extra-comunitario di iscriversi nelle università italiane senza dover sostenere la prova di conoscenza della lingua italiana.

Chi possiede il Livello CILS DUE-B2 ha una competenza paragonabile a quella del Livello B2 descritto nel documento del Consiglio d'Europa, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*.

Il Livello TRE-C1 è il livello superiore della competenza linguistico-comunicativa: prevede un ampliamento dell'area degli usi linguistici e dei contesti di comunicazione. Permette di comunicare non solo in situazioni tipiche della vita quotidiana, ma anche nei rapporti formali di tipo pubblico e di lavoro e di interagire oralmente e per scritto con Enti pubblici, aziende ecc., dimostrando di saper assumere un ruolo adeguato alla situazione.

Chi possiede il Livello CILS TRE-C1 ha una competenza paragonabile a quella del Livello C1 descritto nel documento del Consiglio d'Europa, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*.

Il Livello QUATTRO-C2 è il livello avanzato della competenza linguistico-comunicativa: prevede un ulteriore ampliamento degli usi linguistici e la reale capacità del candidato di dominare una vasta gamma di situazioni comunicative. Permette di dominare non solo i contesti informali e formali di comunicazione, ma anche quelli professionali. Chi possiede il Livello CILS QUATTRO-C2 ha una competenza paragonabile a quella del Livello C2 descritto nel documento del Consiglio d'Europa, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*.



## BUSINESS ENGLISH CERTIFICATES (BEC)

University of Cambridge ESOL (part of UCLES) provides examinations in English for speakers of other languages.

The Business English Certificates (BEC Preliminary, BEC Vantage and BEC Higher) are designed to assess English language competence in the context of business. The examinations test Reading, Writing, Listening and Speaking.

BEC is recognised and used by many higher education institutions and corporations across the world.

### BEC Vantage

BEC Vantage assesses English language ability used in the context of business at Council of Europe 'Vantage' Level (B2) for general language proficiency.

BEC examination	Council of Europe Level	UK National Qualifications Framework Level
BEC Higher	C2 C1 ('Effective Operational Proficiency' Level)	Level 3 Level 2
BEC Vantage	<b>B2 ('Vantage' Level)</b>	<b>Level 1</b>
BEC Preliminary	B1 ('Threshold' Level) A2 A1	Entry 3 Entry 2 Entry 1

For BEC Vantage, there are three passing grades, A, B and C. Grade C indicates that the candidate has achieved a satisfactory level of performance; Grade A indicates the highest level of performance.

The Association of Language Testers in Europe (ALTE) has developed a framework which covers six levels of language proficiency aligned to the Council of Europe Common European Framework. Long-term research carried out by ALTE has shown what language learners can typically do at each level. The table below gives examples at BEC Vantage level of typical ability in the work domain in each of the skill areas.

Typical candidates at BEC Vantage level can perform the following functions:

Typical abilities	Listening and Speaking	Reading and Writing
Work domain	CAN ask for factual information and understand the answer.	CAN understand the general meaning of non-routine letters.
	CAN take and pass on most messages during a normal working day.	CAN understand the general meaning of a report even if the topic isn't predictable.
	CAN express own opinion, and present arguments to a limited extent.	CAN write a simple report of a factual nature and begin to evaluate, advise, etc.
	CAN give a simple, prepared presentation on a familiar topic.	CAN write a non-routine letter where this is restricted to matters of fact.

Further information and examples of the Can-do statements can be found at [www.alte.org](http://www.alte.org)  
Further details of BEC are given in the BEC Handbook, and at [www.cambridge-esol.org](http://www.cambridge-esol.org)

Any alteration to this certificate renders it invalid and use of an altered certificate could constitute a criminal offence. If there is any doubt about the details recorded on the certificate, contact the local Cambridge ESOL centre for advice on verification procedures.

A † symbol next to the grade indicates that the candidate was exempt from satisfying the full range of assessment objectives in the examination.

*UdD*